

Ville de Porrentruy  
Histoire Vie Nature Formation

# Le Journal de Porrentruy

N° 8 / Septembre 2009

[www.porrentruy.ch](http://www.porrentruy.ch)

## SOMMAIRE

■ Page 3

### Une semaine pour faire bouger Porrentruy

■ Page 4

### Dernières nouvelles communales

■ Page 7

### Des logements à loyers modérés: ça existe!

■ Page 9

### Démarche exemplaire à la rue des Tilleuls

■ Page 10

### La crèche municipale se distingue

■ Page 11

### Joyeux anniversaire Madame Quenet!

■ Page 13

### TUB: une fréquentation en forte hausse

■ Page 14

### Débuts prometteurs pour PALÉOJURA

■ Page 17

### Créer et développer des entreprises

■ Page 19

### Sportifs, guides mais aussi ambassadeurs

## Pour une politique anticyclique

**D**ans tous les domaines d'activité économique, la crise est bien présente: constat alarmant pour les autorités municipales qui observent depuis plus d'une année la dégradation du tissu économique et social.

### Ne pas rester inactifs

Face aux effets de cette crise qui a pris une dimension longtemps insoupçonnée, peut-être même aujourd'hui encore insoupçonnable, que peut faire une petite collectivité locale de 7000 habitants? Soyons réalistes: relativement peu de chose. Ceci ne veut pas dire que des mesures ne doivent pas être prises localement. La politique économique fait de nos jours partie des missions des collectivités publiques: la population attend légitimement des actes non seulement pour atténuer les effets de cette crise mais aussi pour contribuer au positionnement à long terme de leur région, de leur ville.

Second constat, cette récession comprend, comme toute crise, deux aspects. L'un est la nécessaire réorientation de l'activité après épuisement ou saturation dans certains domaines. L'autre est la réaction psychologique à cet ajustement. Une réaction excessive peut entraîner une baisse contagieuse de la demande de biens et services. C'est là qu'intervient la politique anticyclique que le Conseil municipal a initiée depuis plusieurs mois.

### Agir et investir pour rebondir

Une politique anticyclique a pour but de stabiliser l'économie durant les diverses phases de la conjoncture. Ainsi, durant les périodes de récession, la commune dépensera plus d'argent qu'elle n'en encaisse, d'où des déficits conjoncturels; alors qu'en période d'essor conjoncturel, elle pratiquera le contraire en versant les recettes supplémentaires aux provisions.

Les interventions que le Conseil municipal a décidé de mettre en place ont pour mission d'aller à l'encontre d'une baisse induite d'ac-

tivité: elles sont donc essentiellement conjoncturelles. Il sera toujours temps ensuite d'inverser le cycle pour freiner des hausses ou des investissements inconsidérés.

### Des actions concrètes aux effets manifestes

En agissant dans la mesure de nos moyens, nous avons aujourd'hui le devoir de soutenir les marchés publics en investissant dans des infrastructures utiles au développement futur de notre ville. La réhabilitation de l'Inter, la rénovation des façades de l'Hôtel de ville, l'appui aux projets de réhabilitation de la vieille ville, les grandes opérations liées au quartier de la gare et au complexe Esplanade

offrent des exemples de cette politique anticyclique. D'autres mesures vont suivre, notamment avec la modernisation d'infrastructures indispensables à l'avenir de Porrentruy: rues, canalisations, lutte contre les crues, etc.

### Un projet de solidarité

D'autres et importantes mesures d'aide ponctuelle sont à l'étude dans

le domaine social. La situation actuelle d'une partie de la population de Porrentruy justifie que le Conseil municipal accorde une attention particulière à ce dossier: il suit de près l'évolution du taux de chômage et s'efforce d'évaluer les attentes des nombreux demandeurs d'emploi. Il va de soi que le programme de soutien qui sera arrêté dans le courant de l'automne 2009 devra se concevoir et se réaliser en parfaite harmonie avec l'autorité cantonale.

Si difficiles soient-elles, les crises - comme tout échec - doivent amener une profonde remise en question qui, au final et au prix de lourds sacrifices supportés par chacun de nous, peut, doit conduire à une situation assainie. En période morose, plus qu'en d'autres périodes encore, l'espoir doit être présent. Susciter l'espoir: c'est aussi une fonction importante dévolue aux politiques. Peut-être le meilleur plan de relance!

G. GUENAT, MAIRE

**Participez à la  
Semaine de la  
Mobilité: tout le  
programme en  
page 3**

## IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy  
Secrétariat municipal  
Mention «Journal local»  
Hôtel de Ville  
2900 Porrentruy

4500 exemplaires - Distribution gratuite

## PUB

Chaise de bureau AC4. Design Antonio Citterio, 2008.

**vitra.**



Testez l'ergonomie automatisée.



**Nicol**  
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

**Lurati** sa depuis 1907  
Pompes Funèbres jour et nuit  
2900 Porrentruy Fbg St-Germain 22  
**032 466 32 03** 079 771 93 46  
*Respect - Dignité - Discretion*



Patrick POULLE - Directeur général  
La Colombière 95 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032 465 94 30 - Fax 032 465 94 32  
E-mail: [fraporlux@fraporlux.com](mailto:fraporlux@fraporlux.com)



**F. NEFF SA**

ENTREPRISE  
DE PAVAGE

Fin de la Outre 2  
2740 MOUTIER

Tél. 032 493 23 40  
Fax 032 493 23 51  
079 379 09 05

PAVAGE  
CONSTRUCTION DE ROUTES  
BORDURES EN GRANIT  
PAVAGE MOSAÏQUE

Succursale à Porrentruy



Haute Ecole Pédagogique – BEJUNE  
Formation des enseignants

[www.hep-bejune.ch](http://www.hep-bejune.ch)



Entreprise d'installations électriques et de télécommunications

[www.inelectro.ch](http://www.inelectro.ch)

**032 465 11 50**



## ANIMATION

## Quelques jours pour prendre de meilleures habitudes et contribuer à la sauvegarde de l'environnement

# La Semaine de la Mobilité, du 18 au 22 septembre 2009

**D**epuis plusieurs années, le Service cantonal de l'aménagement du territoire patronne des manifestations qui, autour de la Journée internationale «A pied à l'école», tendent à mettre en valeur la mobilité dite «douce», l'utilisation des transports publics, le recours à de nouvelles formes d'énergie, la promotion de la santé. Porrentruy est désormais partie prenante de «la Semaine de la Mobilité». Pour l'édition 2009, notre ville a encore enrichi sa participation, notamment grâce à l'appui de la Haute Ecole Arc et de l'Office cantonal des sports. Bien sûr, il reste à espérer que les expériences vécues durant ces quelques jours s'enracinent dans le comportement quotidien d'un nombre croissant de Bruntrutains et Bruntrutaines.

### «Bouger autrement!» : un impératif de santé et de développement urbain

Porrentruy a acquis le label «Cité de l'énergie», distinction bien méritée si l'on prend en considération des démarches telles que Thermoréseau ou que la Compostière de la Prairie. Dans le même esprit, notre ville entend se profiler dans le domaine de la mobilité douce. Le Conseil municipal, dans son plan de législature 2009-2012, a pris à cet égard des engagements clairs : mise en œuvre du plan de mobilité scolaire, promotion de la mobilité piétonne, pérennisation et si possible dynamisation de la desserte en transports publics intra-urbains. Porrentruy suit donc l'exemple d'un nombre considérable de villes : il s'agit de mettre en œuvre des mesures qui tendent à promouvoir

la santé de la population et améliorer la qualité des espaces urbains, en particulier en diminuant la pression qu'y exerce la circulation automobile.

### Le programme, au jour le jour

#### Vendredi 18 septembre

##### De 9h30 à 12h - Vieille Ville

«**La Tortue magique**» : circulation en Vieille Ville du prototype de véhicule solaire «Magic Turtle» et/ou d'autres véhicules électriques développés sous l'égide de la Haute Ecole Arc : deux panneaux solaires entraînent un tricycle et ses trois passagers à travers les rues de Porrentruy.

##### Après-midi - dans diverses écoles

Conférences et démonstrations de M. Nicolas Babey, professeur à la Haute Ecole Arc : «**Divers types d'application de l'énergie solaire : véhicules solaires, énergie solaire autonome, etc.**»

##### A 20h - à l'Aula de l'école de l'Oiselier

**Conférence «tout public»** «**De nouveaux champs d'application pour l'énergie solaire**» : M. Nicolas Babey, professeur à la Haute Ecole Arc.

#### Samedi 19 septembre

##### De 9h à 12h - rue du 23-Juin

«**Marché de la Mobilité**» : Associations sportives, commerçants, institutions diverses, transports publics, services cantonaux, etc. : une série de stands et d'animations autour de la mobilité douce, de la

promotion de la santé, de l'utilisation de nouvelles formes d'énergie.

##### De 12h à 14h - Parc du Pré de l'Etang

«**Fête du Sanglier**» : repas «gaulois» organisé par l'EARP

##### A 14h30 - Départs à la rue des Malvoisins

«**La Mobilité en action**» : circuits populaires de VTT et de Marche nordique d'environ une heure et demie encadrés par des animateurs/trices. Chacun-e vient avec son vélo ou ses bâtons et se laisse entraîner à la découverte d'un sport axé sur le mouvement.

#### Dimanche 20 septembre

##### De 9h30 à 14h - Départs à la Place Blarer de Wartensee

«**Découverte gourmande de la Vieille Ville de Porrentruy**» : organisée par le Football-Club Porrentruy en collaboration avec l'Association des Guides,

une balade dans l'histoire de la cité relevée de dégustations de produits du terroir et conclue par une friture de carpes à Saint-Charles.

##### Dès 14h30 - Préau de l'école de l'Oiselier

«**Inauguration officielle du Périphérique piétonnier de Porrentruy**» : sur un parcours désormais ajusté, aménagé et balisé durablement, la découverte, chacune et chacun à son rythme, de Porrentruy à 360 degrés. Environ deux heures de mouvement et d'enchantement.

#### Mardi 22 septembre

##### Journée internationale «A pied à l'école»

##### Toute la journée - Dans les écoles

«**La mobilité douce, ça commence à l'école!**» : animations diverses dans chaque établissement.

##### A 11h - Esplanade des Tilleuls

**Inauguration du premier itinéraire de mobilité scolaire : Tilleuls-Oiselier** : le plan de mobilité scolaire connaît, enfin, une première réalisation concrète avec un parcours balisé et aménagé qui conduit les enfants en toute sécurité de l'Esplanade des Tilleuls à la nouvelle école de l'Oiselier. D'autres étapes suivront, toujours sous l'appellation «Sur le chemin de l'école».





## VIE COMMUNALE

## Conseil de ville

Lors de sa séance du 25 juin 2009, le Conseil de ville a :

## Décidé

- D'admettre à l'indigénat communal M<sup>me</sup> Djulja Muja, M. Feti Muja, M. Sheptim Muja, M<sup>me</sup> Shiponje Muja, M. Hugo Manuel Gonçalves Nabais Martins, M<sup>me</sup> Adriana Landin Gomez.

- De ratifier les dépassements de crédits budgétaires pour 2008.

- D'accepter les comptes de l'administration communale 2008 avec un excédent de recettes de

Fr. 535 610.76 et une mise en réserve de Fr. 400 000.-.

## Refusé

- La motion, transformée en postulat, « Etude d'un frein aux dépenses et à l'endettement sur le plan communal » (PDC/JDC 19 mars 2009).

## Pris connaissance

- Des réponses du Conseil municipal aux questions écrites...

- o « Centre de l'Oiselier-école primaire, virage dangereux »

(Groupe PDC-JDC: M. Michel Saner): interpellateur non satisfait.

- o « Parkings publics! Qu'en est-il des besoins futurs? » (M. Nicolas Theurillat): interpellateur satisfait.

- o « Aide sociale – réalité des coûts à charge de la Municipalité » (M<sup>me</sup> Anne Roy): interpellatrice non satisfaite.

- Des rapports de gestion 2008 de l'administration communale.

## Votation populaire du 5 juillet 2009

- **Crédit de Fr. 6587 000.- pour la rénovation de l'Inter:**

Oui: 1316 (79 %) Non: 345 (21 %)

- **Crédit-cadre de Fr. 1 900 000.- en vue du renouvellement des conduites d'eaux usées et de la réalisation des premières mesures proposées par le Plan Général d'Evacuation des Eaux (PGEE):**

Oui: 1513 (93 %) Non: 110 (7 %)

- **Crédit-cadre de Fr. 2 500 000.- en vue du renouvellement des conduites d'eau potable et de la finalisation de la conduite de périmètre:**

Oui: 1534 (94 %) Non: 104 (6 %)

C'est donc par des scores très nets que ces trois crédits particulièrement importants pour l'avenir de Porrentruy ont été acceptés par le peuple. Sur la base de tels résultats, le Conseil municipal s'engage à réaliser dans les meilleurs délais les objets concernés.

## Les nouveaux visages de l'administration communale



**Mathieu Guinans, 21 ans,**  
**agent de police**

Un accent qui chante encore le soleil, les cigales et le mistral, une apparente rigidité contractée par son passage dans la gendarmerie française, une curiosité constante et souvent émerveillée pour les multiples aspects de ses nouvelles fonctions, une détermination évidente à assumer pleinement toutes les tâches qui lui sont confiées, Mathieu Guinans est entré le 1<sup>er</sup> juillet 2009 à la police municipale de Porrentruy. Il vient de Mèze, pas très loin de Montpellier, il a été en poste dans une banlieue plutôt difficile d'Avignon, mais il est né à Delémont d'une famille bruntrutaine et il avait conservé en Ajoie de solides attaches. Il s'est très vite intégré dans l'équipe de Dominique Vallat et apprécie de travailler au service d'une population qui, selon lui, considère encore la police comme un partenaire et non pas comme un adversaire.



**François Rebetez, 33 ans,**  
**chef du Service des travaux publics**

Un beau parcours pour cet enfant de Porrentruy et de Bure. Une première carrière le conduit à assumer à 25 ans à Genève un poste à responsabilité et la conduite d'une équipe pour une société américaine de finance internationale. Facile, trop facile peut-être. Prendre de la distance, se remettre en question, aller au bout de soi-même, c'est alors un voyage presque en solitaire qui, en 16 mois, le mène à vélo de la Californie à La Terre de Feu. Entre-temps, s'est mûrie sa volonté d'accomplir, à Genève toujours, une formation universitaire complète en géographie avec une spécialisation en aménagement urbain et un intérêt particulier pour le développement durable et les composantes humaines: 5 années d'études à la force du poignet avec de petits boulots de coursier et de réparateur de vélos. Après quelques mandats en qualité de chef de projet, le voici depuis le 1<sup>er</sup> juillet successeur de Claude Gury à la tête des Travaux publics, l'unité la plus nombreuse et la plus complexe de l'administration communale. Superbe défi pour lequel ce « manager à visage humain » se sent bien préparé et dans lequel il s'engage sans compter.

## Informations et rappels divers:

**Cabanes de pique-nique:** seuls les petits appareils portables et les autos-radios peuvent être utilisés pour diffuser de la musique dans les cabanes de pique-nique. Tout autre appareil ou installation sont interdits.

**Chiens:** dès l'âge de trois mois, tous les chiens doivent être annoncés et munis d'une puce électronique. Ils doivent être tenus en laisse dans toute la zone habitée.

**Nouveaux locataires:** les propriétaires d'immeubles ont l'obligation d'annoncer dans les 14 jours leurs nouveaux locataires au Contrôle des Habitants (immeuble administratif de la Beuchire, rue du 23-Juin 8).

## Ordures ménagères:

- sacs à ordures ménagères: ils peuvent être déposés sur la voie publique au plus tôt la veille du jour de ramassage, après 18 h.

- à la rue Joseph-Trouillat, le ramassage des sacs est dorénavant effectué le vendredi (quartier B) au lieu du lundi (quartier A).

**Taille des arbres et haies:** la hauteur des haies aux endroits sans visibilité est de 0,80 m. Le gabarit d'espace libre est de 2 m 50 au-dessus des trottoirs et de 4 m 50 au-dessus des routes.

**Tondeuses:** l'utilisation des tondeuses à gazon et de tout autre engin bruyant est autorisée du lundi au samedi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 20 h.

**Véhicules automobiles non immatriculés:** ils ne peuvent pas être stationnés sur la voie publique.

## PUB

**Peinture**

*Depuis plus  
de 60 ans*

**Siegenthaler**  
BREVET FÉDÉRAL

**Natel 079 251 36 49**  
**PORRENTUAY - COURGENAY**



**pharmacieplus** milliet ville + gare  
parfumerie - onglerie - salon de beauté

laurence riat  
pharmacienne FPH  
homéopathe OSPH

grand-rue 2 - place de la gare 2  
porrentruy

  
**RWB HOLDING SA**

Une équipe d'ingénieurs  
au service de l'Homme  
et de l'environnement

CH - 2900 PORRENTUAY  
[www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)

**AMÉNAGEMENT  
DU TERRITOIRE**

**EAU**

**ENVIRONNEMENT**

**GÉNIE CIVIL**

**LABORATOIRE  
D'ANALYSES**

**Entreprise Maurice Vallat**



**2900 Porrentruy**  
Rue des Annonciades 20  
Tél. 032 466 16 39  
Fax 032 466 75 84

Ferblanterie  
Protection foudre  
Couvertures  
Étanchéité  
Installations sanitaires

 **Fiduciaire**  
*Jean-Maurice Maître S.A.*

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise  
Conseil fiscal-Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers  
Géances d'immeubles-Promotion immobilière-Achats et ventes  
Conseils et planifications financières

Quai de l'Allaine 4  
Case postale 68  
2900 Porrentruy 2  
Tél. 032 465 11 80  
Fax 032 466 48 93

Place du 23 Juin 2  
Case postale 243  
2350 Saignelégier  
Tél. 032 951 24 60  
Fax 032 951 19 83

E-mail : [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch)  
Nouveau Site : [www.fiduciaire-jura.com](http://www.fiduciaire-jura.com)

**C'S'D'**

Ingénieurs et Géologues SA

Environnement  
Géologie et géotechnique  
Génie civil  
Déchet et dépollution  
Gestion des eaux

La Chaumont 13  
2900 Porrentruy

[www.csd.ch](http://www.csd.ch)

**Vous l'aimez. Nous l'assurons.**  
Votre partenaire pour toutes les questions d'assurance.

AXA Winterthur, Agence principale Sébastien Froté  
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy  
Téléphone 032 465 99 88, fax 032 465 99 89  
[sebastien.frote@axa-winterthur.ch](mailto:sebastien.frote@axa-winterthur.ch)

 **winterthur**  
PROTECTION FINANCIÈRE

## PUB



St-Paul, notre  
école secondaire  
dès la 7<sup>e</sup> année



[www.ecole-st-paul.ch](http://www.ecole-st-paul.ch)

Ecole St-Paul - Oiselier 6 - 2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 17 64 - [info@ecole-st-paul.ch](mailto:info@ecole-st-paul.ch)

## Boutique Allaine

Rue des Tanneurs 4 - 2900 Porrentruy



Troc de vêtements dames  
Articles cadeaux

Tél. 032 / 474.42.39 (privé)

Ma-Vr 10h - 12h & 14h - 18h30  
Samedi 10h - 12h & 14h - 16h00

## FONDATION GAI LOGIS

Pour retraités AVS / AI **exclusivement** :

**studios et appartements 2 pièces**

Immeuble avec ascenseur

Animation tous les 15 jours

**Gérant : tél. 032 466.42.31**

## FANCY HAIR COIFFURE



Christine Chariatte  
Conseils VISAGISTE  
Maîtrise Fédérale

Centre le Phénix - 2900 Porrentruy - Tél. 032 466 41 19

**NANON ARCHITECTURE SA**

**PASCAL HENZELIN**

**2900 PORRENTUROY**

Architecture-immobilier-techniques-expertises  
032/475.55.56 [www.nanon.ch](http://www.nanon.ch)

Présence et compétences.



**Banque Cantonale  
du Jura**

[www.bcj.ch](http://www.bcj.ch)



## COUP DE PROJECTEUR

# La Coopérative d'habitation « Porrentruy 2001 » : des logements de qualité à des prix modérés

**D**epuis bientôt vingt ans, l'ensemble Triolet, avec ses trois bâtiments, DO, RE et MI et ses trente-neuf logements, est implanté dans le quartier des Planchettes. La Coopérative « Porrentruy 2001 », qui a construit et qui gère ces immeubles, se fonde sur les dispositions fédérales et cantonales en matière d'aide au logement : son objectif prioritaire consiste donc à proposer à des familles de revenus moyens ou modestes des logements de bon niveau à des loyers aussi modérés que possible. Bref bilan d'une démarche à bien des égards exemplaire.

## Rétrospective d'une coopérative

Les premières réflexions s'engagent dans les années 1980 avec la double volonté de tendre à un accroissement de la population résidant à Porrentruy et d'engager, au niveau local, une politique de logements à loyers modérés. L'initiateur et le moteur de toute cette entreprise est M. Roland Muller qui, avec l'appui d'une équipe représentative de toutes les sensibilités, va très vite créer un véritable consensus autour de cette intention et piloter l'opération de bout en bout. La Municipalité s'engage résolument dès 1989 en mettant à disposition, aux Planchettes, le terrain nécessaire, en ouvrant un concours d'architecture et en créant une commission destinée à conduire ce dossier jusqu'au moment où la Coopérative pourra voler de ses propres ailes. Les appuis escomptés aux niveaux cantonal et fédéral sont obtenus comme prévu. La campagne d'adhésion à la Coopérative connaît un succès remarquable. Le concours débouche à fin 1990 sur un excellent projet, celui du



Photo: Darrin Vanselow

bureau d'architecture SIRONI. La Coopérative se crée officiellement le 20 février 1991. Les travaux peuvent être adjugés à de bonnes conditions. Le premier coup de pioche est donné au printemps 1992. Dès avril 1994, les locataires emménagent dans des appartements « tout beaux tout neufs ». Le devis d'environ dix millions est parfaitement tenu. Du rêve à la réalité, il n'aura donc fallu que six années : tout a apparemment marché comme sur des roulettes, ce qui ne devrait pourtant pas faire oublier que cette réussite complète se fonde sur un incroyable volume de travail intense et d'engagement bénévole, en particulier de la part de Roland Muller. Celui-ci, après avoir conduit les premières années de fonctionnement de la Coopérative, a passé le témoin à M. Marco Vermeille. C'est donc à ce dernier qu'il aura incombé d'inscrire la Coopérative dans la durée, de gérer et résoudre au jour le jour les problèmes qui ne peuvent manquer de se poser dans une réalisation de cette nature et de cette ampleur. Mission parfaitement accomplie avec ce mélange de compétence, de fermeté et de chaleur humaine qu'on lui connaît. Dès cet été 2009, la prési-

dence de « Porrentruy 2001 » est assumée par M. François Laville.

## Excellent bulletin de santé

Aujourd'hui, la Coopérative poursuit son activité selon des objectifs inchangés et dans de bonnes conditions. La priorité absolue reste de permettre à des familles aux revenus modestes de disposer d'appartements à la fois confortables et abordables. Grâce aux mécanismes d'aide fédérale et cantonale au logement, les prix des loyers peuvent être abaissés en fonction de la situation de revenu et de fortune des familles concernées. Ainsi, le loyer mensuel pourra descendre jusqu'à Fr. 645.- pour un trois pièces et jusqu'à Fr. 826.- pour un quatre pièces. Le taux d'occupation des trois immeubles demeure très élevé : il est donc rare qu'un appartement reste vacant au-delà de quelques semaines. Par ailleurs, la situation financière de la Coopérative est saine, ce qui lui a permis de procéder régulièrement à des amortissements importants. Dans ces circonstances, « Porrentruy 2001 » peut envisager sans souci les premiers travaux importants de rénovation qui se profilent à présent. La Coopérative peut même se permettre de rêver d'un nou-

veau projet de construction de la même veine.

## Habiter à Triolet, c'est possible

A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, dans un quartier tranquille, les immeubles de Triolet offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines bien agencées, des balcons spacieux, des caves, un parc arborisé et doté d'un espace de jeu pour enfants. A intervalles plus ou moins réguliers, des appartements se libèrent. Les familles et personnes intéressées sont donc invitées à s'informer auprès de la gérance de « Porrentruy 2001 » et à s'inscrire sur une liste d'attente.

## Le comité de la Coopérative:

MM. Gérard Brunner, Dominique Hubleur, François Laville (président), Michel Maître, Patrick Riat, Marco Vermeille (un septième membre devrait être élu dans les prochaines semaines).

## La gérance de « Porrentruy 2001 »:

Etude Piquerez, Rue des Annonciades 8, 2900 Porrentruy, 032 466 18 40

## PUB

**ROMEO SIRONI SA**

architecture  
urbanisme  
physique du  
bâtiment

VOTRE ARCHITECTE, VOTRE CONSEILLER

expertises  
techniques  
&  
immobilières

Atelier d'architecture certifié ISO 9001 - rue Auguste-Cuenin 8 - CH-2900 Porrentruy  
www.sironi.ch - e-mail : architecture@sironi.ch - tél. 032 465 11 90 - fax. 032 466 22 39



**VANHOUTEGHEM**

032 466 19 81 - 032 466 69 41  
FAUBOURG DE FRANCE  
2900 PORRENTUROY

**Nos spécialités:**

Viande séchée de cheval  
Saucisse sèche de cheval  
Pied de porc au madère  
Pâté des Princes-Evêques

# Location de machines



**CRELIER SA**



**Porrentruy 032 465 89 90 - Delémont 032 423 51 11**



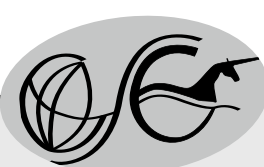
## Ecole Sainte-Ursule Porrentruy

Classe prématernelle      dès 3 ans  
de 8 h 30 à 11 h 00 et 13 h 30 à 15 h 45  
Classes enfantines      dès 4 ans  
Classes primaires      degrés 1<sup>ère</sup> à 6<sup>ème</sup>  
Classes secondaires      degrés 7<sup>ème</sup> à 10<sup>ème</sup>

**Classe d'accueil      de 3 à 10 ans**  
en dehors des heures de classe

- ⇒ Devoirs surveillés et cours d'appui
- ⇒ Allemand par immersion :  
de l'école enfantine à la 2<sup>ème</sup> année primaire
- ⇒ Aucune heure blanche
- ⇒ Cours à niveau pour le degré secondaire
- ⇒ Cours d'économie pratique en 9<sup>ème</sup> année
- ⇒ Soutien et suivi des élèves secondaires pour le  
choix d'une formation professionnelle
- ⇒ Possibilités de prendre le repas de midi
- ⇒ Péd'Ursule
- ⇒ Nombreuses activités extra-scolaires

**Renseignements et inscriptions**  
Tél. 032 466 60 61 - Fax 032 466 60 67  
E-mail: ursulines@freesurf.ch



## Lycée - Collège Saint-Charles Porrentruy

**Scolarité obligatoire**      4<sup>e</sup> à 9<sup>e</sup>  
Classes primaires (allemand par immersion)      4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>  
Cycle secondaire d'orientation      6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup>  
(une section allemand par immersion)  
Prélycée (une section allemand par immersion)      8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>  
Classes prééconomiques      8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>  
Approfondissement des connaissances de base      10<sup>e</sup> année

**Admission à tous les degrés sur présentation du bulletin,  
dans la limite des places disponibles.**

### Lycée

Maturité en 4 ans  
Admission sur présentation du bulletin  
Cours d'appui et devoirs surveillés  
Internat et externat mixtes

**Renseignements et inscriptions:**      Téléphone 032 466 11 57  
Fax 032 466 15 10  
E-mail: rectorat@st-charles.ch



## CADRE DE VIE

# Rénovation de la rue des Tilleuls : une vision moderne et globale

**D**epuis trois mois environ, la rue des Tilleuls est en chantier. Il s'agit d'une opération importante et relativement complexe. Il en découle inévitablement pour les usagers et les riverains de réels inconvénients. Mais, patience... le bout du tunnel est à présent bien en vue !

## Répondre de manière globale à l'ensemble des besoins

La rue des Tilleuls constitue un axe important de liaison entre divers secteurs de notre ville. Que d'écoliers ont parcouru ce chemin pour accéder à l'ancienne école primaire du Séminaire dans des conditions de sécurité liées au trafic qui ont fait réagir plus d'un citoyen bruntrutain. La dégradation continue de la chaussée et les fuites d'eau à répétition ont placé cette route dans les priorités majeures d'assainissement. Plusieurs projets de rénovation n'ont malheureusement pas abouti.

Un nouvel élément a joué un rôle de détonateur dans cette perspective : l'installation de la crèche et de l'Unité d'accueil pour Ecoliers (UAPE) au pavillon de l'Etang, au bas de la rue des Tilleuls. Dans ce contexte, il était clairement stipulé que ce bâtiment serait raccordé au réseau de chauffage à distance, le Thermoréseau.

Dans un souci d'efficacité et d'optimisation des coûts, le Conseil municipal a tenu à examiner toutes les possibilités de synergies avec les travaux de Thermoréseau. La finalisation des plans généraux d'évacuation des eaux (PGEE) à fin 2008 a identifié, dans ce secteur, des insuffisances de capacité et de nombreuses zones défectueuses. De son côté, la conduite d'eau potable, vieille de 80 ans, a fait l'objet de nombreuses réparations et les

contraintes auxquelles elle aurait été soumise lors des travaux de creusage de Thermoréseau lui auraient sans doute porté le coup de grâce.

Tous ces constats ont prêté pour une remise en état de l'ensemble des infrastructures souterraines et aériennes de la rue des Tilleuls. Pour ne pas manquer une opportunité unique de synergie dans les travaux de creusage, il a fallu travailler avec un calendrier des plus serrés. Le Conseil de ville a accepté trois crédits d'aménagement pour cette rue lors de sa séance du 30 novembre 2008, le premier de 520'000.- par reprise de fonds de réserve pour les eaux usées, le second de Fr. 480'000.- pour le remplacement de la conduite d'eau potable à couvrir également par reprise de fonds de réserve et le troisième pour la réfection et les aménagements routiers de la chaussée, de Fr. 738'200.- à couvrir lui par voie d'emprunt. Le Conseil municipal a attribué le mandat d'ingénieurs le 9 décembre 2008 et les premiers éléments concrets ont pu être présentés aux riverains de cette route le 26 janvier 2009.

## Un exemple qui sera suivi

Cette approche de rénovation routière globale est, à plusieurs égards, une première pour Porrentruy. Afin de pouvoir l'appliquer dans le futur et de bénéficier des potentiels de synergies avec toutes les sociétés et partenaires qui interviennent dans nos sous-sols routiers, le Conseil municipal a présenté deux crédits-cadres pour les eaux usées et les eaux potables, lesquels ont été acceptés par le peuple le 5 juillet 2009 avec une majorité de plus de 90 %. Le Conseil prépare un dernier volet, un crédit-cadre routier, qui sera prochainement sou-



mis au Conseil de ville puis au peuple, si le montant le justifie. Considérant les impératifs de temps pour faire adopter les crédits nécessaires, seule l'adoption de crédits-cadres est susceptible de permettre la réalisation de travaux conjoints de creusage.

## Entrer dans une nouvelle logique, celle de la mobilité « douce »

La rénovation de la rue des Tilleuls est également exemplaire par la réalisation de nombreux aménagements adaptés à une nouvelle approche des rues, celle qui découle des principes dits de mobilité douce.

Cette artère avait été mise au régime du 30 km/h voici plusieurs années, sans avoir été aménagée en conséquence. La réalisation d'un nouveau trottoir délimité par un pavé franchissable et la remise en état de l'existant offrent un nouveau confort et une sécurité accrue pour les piétons. Pour assurer le respect du régime 30 km/h, deux seuils de modération seront réalisés.

Si le principe d'un dépose-minute n'a pas été retenu par le Conseil de ville, il n'en demeure pas moins que le projet intègre bon nombre d'éléments du plan de mobilité scolaire contribuant au renfor-

cement de la sécurité des nombreux enfants qui suivent ou traversent cette rue.

Le développement du TUB n'a pas échappé à l'analyse de cette rénovation. L'ouverture de l'UAPE en fin d'année 2009 va renforcer les besoins en transports publics dans ce secteur. C'est donc logiquement qu'un arrêt TUB va être installé dans ce secteur.

Toutes ces réalisations s'inscrivent dans la philosophie qui a permis à Porrentruy d'obtenir le label Cité de l'Energie.

## Encore un peu de patience

Avant de pouvoir profiter pleinement de cette rue et de la redécouvrir, il faudra encore patienter quelque peu. Le Conseil municipal a tout mis en œuvre afin que les travaux perturbent le moins longtemps possible le trafic et les activités économiques qui s'y déroulent. Il est conscient des gênes qui découlent de ces travaux. Il est à l'écoute et essaie de trouver des solutions aux problèmes qui sont posés aux riverains durant cette période.

Les travaux ont débuté le 16 juin 2009 et devraient se terminer aux alentours du mois de novembre 2009, la partie finale (revêtement définitif) étant planifiée pour 2010. Le Conseil municipal est particulièrement attentif au strict respect du calendrier.

## Utilisation des hydrants

Depuis un certain temps, il a été constaté que l'utilisation des hydrants en ville de Porrentruy, par des personnes ou des entreprises non autorisées, est devenue pratique courante.

A la suite des importantes fuites d'eau survenues dans les rues Pierre-Péquignat et Malvoisins, le 24 juillet 2009, le Conseil municipal, par l'intermédiaire du Service des Eaux, tient à rappeler les règles et directives en vue de l'utilisation adéquate des hydrants sur le territoire de Porrentruy.

L'usage des hydrants est réservé exclusivement à la défense contre l'incendie. Seuls les employés du Service des Eaux et les Sapeurs pompiers en service sont habilités à utiliser les hydrants. Aucune autre personne n'est autorisée à les utiliser. La manipulation des hydrants doit se faire par du personnel qualifié et compétent en la matière. Une mauvaise utilisation peut engendrer des avaries importantes sur le réseau d'eau communal ainsi que sur les hydrants eux-mêmes, avec pour conséquence, le ralentissement et l'efficacité du travail des Sapeurs pompiers en cas d'intervention.

Le Conseil municipal rappelle que l'article 47 du Service des eaux, stipule explicitement qu'il est expressément interdit de toucher au mécanisme des hydrants, sous peine d'amende.

Toutefois, en cas de besoin, pour un usage particulier, une autorisation est à demander au Service des Eaux de la ville.

SERVICE DES EAUX  
MARCEL MEYER

## Une nouvelle distinction pour la Crèche

Le mardi 30 juin 2009, le président du Gouvernement jurassien, M. Michel Probst, accompagné de M<sup>me</sup> Elisabeth Baume-Schneider, ministre et de Mme Angela Fleury, cheffe du Bureau de l'égalité entre femmes et hommes, a remis officiellement à la directrice de la crèche municipale, M<sup>me</sup> Thérèse Lattmann, le prix décerné tous les deux ans par le Gouvernement «Un pas vers l'égalité entre femmes et hommes». Cette distinction entend honorer les efforts consentis par la crèche pour accueillir et retenir dans son personnel éducatif des éducateurs, dans le cas particulier, MM. Nicolas Merçay et Romain Petermann, et non pas uniquement des éducatrices. Une



Photo: Darrin Vanselow

telle approche permet d'assurer aux enfants un encadrement plus diversifié; elle contribue aussi à donner de cette profession et de ce type d'institution une image plus équilibrée; elle s'inscrit ainsi dans le droit fil de la politique cantonale visant à une véritable égalité entre hommes et femmes.

Cette récompense bien méritée ne peut que renforcer la confiance que la popu-

lation et les autorités portent à la crèche municipale. Rappelons au passage que les travaux liés à la rénovation et à l'extension du bâtiment de l'Etang entrent dans leur phase finale et que, à mi-octobre, la Maison de l'Enfance sera, enfin, regroupée sous un même toit dans des locaux flambants neufs à la rue des Tilleuls!

## Une expérimentation passionnante à l'école primaire: «l'allemand ludique»

Le Département de la Formation, de la Culture et des Sports lance dès la rentrée d'automne 2009 un programme expérimental dit de «langue et de culture allemandes» destiné aux élèves de 4<sup>e</sup> année. Les volontaires suivront donc, en complément à leurs deux leçons hebdomadaires d'allemand, un cours de deux leçons consécutives axé sur une approche plus pratique, plus immersive et, en un mot, plus ludique.

L'Ecole primaire de Porrentruy fait, avec celles de Delémont et de Saignelégier, partie de la première vague d'expérimentation. Agréable surprise en effet puisque, pour Porrentruy, ce sont une bonne vingtaine d'enfants qui ont, très spontanément, accepté ce supplément d'école et d'allemand. Il a donc fallu doubler le cours qui sera donné par Mme Francine Chapatte, une

vraie bilingue aux nombreuses racines germanophones et qui pourra aussi faire valoir ses compétences musicales. Chants, cuisine, jeux de société, environnement, histoire, initiation au «schwyzerdütsch» et bien d'autres choses encore sont au rendez-vous de cette expérience prometteuse.

Une nouvelle confirmation de la vitalité et de l'esprit d'innovation qui règne dans notre école primaire où on songe aussi déjà à se profiler pour l'enseignement de l'anglais dès la 5<sup>e</sup> année conformément aux engagements d'HARMOS.

### Conseils Ecomalins

#### Economie avec un lavage à 30°C

Dans de nombreux pays, depuis des années, on ne lave plus qu'à l'eau froide. Nous pourrions en faire autant en Suisse puisque les lessives actuelles sont plus efficaces, même à des températures moins élevées. Un lavage à 30°C au lieu de 60°C permet d'économiser environ 200 kWh d'électricité, 5000 litres d'eau et 16 kg de lessive, soit une économie annuelle d'environ 150 francs.

#### Débranchons la batterie

Dans une étude récente, Nokia avance que si 10 % de ses clients débranchaient leur chargeur de batterie directement après l'usage, la quantité d'électricité sauvée égalerait la consommation de 60 000 ménages européens.

## VIE COMMUNALE

## Très chaleureuses félicitations à notre nouvelle centenaire !

**M**me Marie-Thérèse Quenet-Choquard est entrée ce mois-ci dans sa centième année. Elle est la fille aînée de Marie Monnin et Joseph Choquard, qui avait un atelier d'horlogerie au Quai de l'Allaine, et elle est la petite-fille de Joseph Choquard, préfet d'Ajoie et du Clos-du-Doubs, qu'elle a bien connu.

Elle a pratiquement passé toute sa vie à Porrentruy. Après un apprentissage de commerce, elle travailla au Gaz et ensuite comme secrétaire dans l'atelier de son père. En 1937, elle unit sa destinée à Léon Quenet, vétérinaire fort connu en Ajoie, qu'elle seconda tout au long de sa carrière.



Durant près de 100 années, elle a suivi le développement de sa ville qui, dit-elle, a bien changé depuis son enfance... Elle a aussi vécu tous les événements liés à cette région et elle a connu ou entendu parler de toutes les personnalités qui ont marqué la vie de la cité des princes-évêques. Lors des

visites régulières de ses quatre frères, elle aime à évoquer avec eux les souvenirs d'antan...

Actuellement, elle coule une paisible retraite dans son appartement du Faubourg Saint-Germain, entourée qu'elle est par ses quatre enfants. Parallèlement, elle continue de suivre avec intérêt ce qui se passe autour d'elle, dans son pays et dans le monde. Personne discrète et cultivée, elle aime suivre à la télévision les émissions culturelles du type « Questions pour un champion » ou à la radio les nombreux reportages qui l'emmènent vers des pays de rêves...

## La Crête Bleue

Chronique jurassienne, de Katharina Zimmermann

Traduit de l'allemand par Edouard Höllmüller, à paraître prochainement aux Editions d'En bas

**B**laue Mauer, paru en 1995, est le fruit d'une longue passion de comprendre qui a taraboté la romancière bernoise pendant le conflit jurassien, sous le spectre de la guerre de Bosnie... Pierre Philippe en a fait l'éloge dans le Jura libre en octobre 2005: «C'est une première dans la littérature: la Question jurassienne y est évoquée à travers des acteurs anonymes, ce qui les rend d'autant plus authentiques, sans donner l'impression d'un contre-plaqué. (...Cela) mérite sans doute un prix jurassien de littérature.»

On y trouve des acteurs connus aussi. Extrait:

Jean Gigon «me demande d'où je connais son nom et le titre du livre, et pourquoi je suis ici. Mes réponses

l'enchantent: une Bernoise qui vient en vacances en Ajoie, il n'avait encore jamais vu ça!



- Pourquoi donc en Ajoie ?

- Je voudrais découvrir l'autre face des choses, dis-je, et il comprend ce que je veux dire.

Je bluffe un peu en disant que j'ai ouvert une carte et cherché la localité la plus éloignée de Berne, et voilà...

- Ah, rien qu'avec ça on ferait déjà une nouvelle, dit-il en me félicitant.

Vous avez fait la seule chose valable, aller voir sur place au lieu de juger de loin. La seule chose qui vaille. Il fait un signe à sa femme, qui sort et revient avec des verres et une bouteille. »

(Illustration: Jean-François Comment: *Océan*, 1968-1970, © Fondation Jean-François Comment)

### L'AVIVO se présente

L'AVIVO, section jurassienne, est une association de défense et de détente des aînés et des retraités qui compte près de 1850 membres à fin juillet 2009. Cette institution a été reconnue par les autorités cantonales jurassiennes comme « Œuvre d'utilité publique ».

Fondée en 1958, elle regroupe des aînés encore très actifs du Jura et du Jura bernois qui prennent la responsabilité de leur avenir et luttent pour la sauvegarde de leurs droits et de leurs rentes.

#### Les activités de l'AVIVO

**Activités de détente:** la traditionnelle « Fête de Noël » avec ses diverses animations; la course annuelle d'une journée; deux lotos et deux tournois de cartes par année; plusieurs conférences traitant de thèmes pouvant concerner les aînés.

**Chorale mixte de l'AVIVO:** composée actuellement de 46 membres dont 23 dames, dirigée par M. Jacques Choffat, elle anime les Noëls de l'AVIVO et donne des concerts dans les homes et hôpitaux de la région. Un appel de recrutement est lancé à toutes les personnes qui aiment le chant. Le président de cette chorale est M. Gilbert Berdat, Champ-Faudin 48, 2740 Moutier, 032 493 16 80.

**Le comité de l'AVIVO:** M. Frédy HANSEN, président; M<sup>mes</sup> Esther BEURET, Marie-Rose COURBAT, Gabrielle GLAUSER, Rogelaine JARDIN (secrétaire), Andrée TENDON et Simone ZULLIG; MM. Gilbert BERDAT, Claude CHÈVRE (trésorier), Jean-Pierre DAUCOURT, André FARINE, Roger FRUND, Charly GUÉLAT, Jean-Pierre JOLIAT et Gabriel VALLAT.

#### Pour s'informer et pour adhérer à l'AVIVO, s'adresser à:

M. Frédy Hanser,  
rue des Sorbiers 39g,  
2805 Soyhières, tél. 032 422 01 43 ou 079 393 49 57 (président)

ou

M. Gabriel Vallat,  
rue des Tarrières 33,  
2900 Porrentruy,  
tél. 032 466 43 02



Donnons du futur à vos installations

# ENTREPRISE DU GAZ S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE | ISOLATION | SERVICE DES EAUX

Votre spécialiste dans les domaines:

- chauffage central
- installations sanitaires
- isolation et coupe-feu
- service des eaux

Route d'Alle 58 | Case postale 1212 | 2900 PORRENTUUY  
Tél. 032 465 96 20 | Fax 032 466 42 60 | [www.gazsa.ch](http://www.gazsa.ch)

## TOP-NET VICO

NETTOYAGES À LA CARTE

*The best of cleaning !!!*

- ➔ Nettoyage résidentiel
- ➔ Nettoyage industriel
- ➔ Dégâts d'eau
- ➔ WC de chantiers
- ➔ Location de WC
- ➔ Partenaire manifestation
- ➔ Conciergerie
- ➔ Lavage voiture
- ➔ Solution anti graffitis



**[www.top-netvico.ch](http://www.top-netvico.ch)**  
Porrentruy - Delémont - Saignelégier

conception - bioclimatique - suivi - maîtrise des coûts - énergie - développement durable ....



Leschot Architecture

2900 PORRENTUUY 032 466 81 41



### trans-AT

Service ambulatoire Alcool et Toxicomanies  
Rue Elsaesser 2 TEL: 032 465 84 40 [www.trans-at.ch](http://www.trans-at.ch)



BOUTIQUE  
**INATTENDU**

MODE FEMININE - MASCULINE - LINGERIE

CENTRE INNO "LES GALERIES"

2900 PORRENTUUY

032 466 13 75

## TRANSPORTS PUBLICS

## LE TUB... en essor constant !

**D**epuis deux ans et demi, le transport urbain bruntrutain (TUB) est à disposition des habitants de Porrentruy et de la région. Il est donc opportun de dresser un état des lieux et de voir si ce moyen de transport est peu à peu adopté par la population et répond en conséquence à une demande. Les dernières statistiques tendent en tout cas à démontrer que l'intérêt est croissant et que le nombre d'usagers est en constante augmentation. Les Bruntrutains sont donc toujours plus nombreux à être séduits par cette nouvelle offre en transports publics.

#### Les motivations des autorités municipales

Le Conseil municipal a décidé, en automne 2006, d'instaurer un transport urbain en ville de Porrentruy (TUB). La décision des autorités municipales était motivée par différents facteurs : améliorer l'accessibilité à la nouvelle Ecole primaire de l'Oiselier pour les élèves des quartiers éloignés et répondre ainsi aux demandes des parents concernés, favoriser la mobilité douce des élèves et des adultes, améliorer la desserte de l'hôpital (employés, patients, visiteurs), et bien sûr, aller dans le sens des citoyens désireux d'utiliser les transports publics en densifiant l'offre et en améliorant la qualité des prestations.

#### TUB et connexion aux transports régionaux

Toute augmentation des prestations des transports publics a un coût ! En conséquence, soucieuses de ménager les deniers publics, les autorités municipales ont souhaité s'appuyer en priorité sur les lignes régionales existantes qui transitent par Porrentruy ; un certain nombre d'arrêts supplémentaires ont ainsi été aménagés afin de permettre et faciliter les déplacements à

l'intérieur de notre cité. Parallèlement, le TUB a été instauré, prioritairement dans le souci de faciliter l'accès à l'Ecole primaire de l'Oiselier pour nos écoliers (matin, midi et soir), mais également pour améliorer la desserte de l'hôpital. Des courses supplémentaires ont aussi été introduites afin de permettre aux différents usagers de notre établissement hospitalier d'utiliser les transports publics.

Chaque année, la fréquentation des différentes lignes est analysée et des changements sont apportés : ainsi, pour 2010, une course à très faible fréquentation en milieu d'après-midi sera supprimée alors qu'une nouvelle navette gare-hôpital sera instaurée aux alentours des 10 h.

#### Aides financières conséquentes

Force est de reconnaître que les aides financières pour le TUB sont conséquentes puisqu'elles couvrent près de la moitié des coûts (43 %), ce qui est tout à fait exceptionnel ! En 2008, la contribution du SIDP relative à la desserte de l'Hôpital a été de Fr. 36'051.-, la subvention cantonale de Fr. 10'000.-, identique à celle de Vagabond, et la participation financière de l'Hôpital de Fr. 8000.-. La facture finale du TUB pour Porrentruy a ainsi pu être ramenée à Fr. 85'713.-.

#### Fréquentation en hausse constante

En comparant les données statistiques de Car postal relatives à la fréquentation du TUB pour la période 2007-2008, on peut se réjouir d'une fréquentation en constante augmentation. Le nombre de billets vendus a augmenté de 14 % et celui des cartes multi-courses de 9,3 %. En outre, le nombre de passagers transportés devrait être en forte augmentation cette année, si les chiffres annuels pondérés au



Photo: Darin Vanselow

regard des 5 premiers mois 2009 se vérifient. Les Bruntrutains sont donc en passe d'adopter les transports publics intra-urbains. Les

autorités municipales s'en réjouissent et se sentent confortées dans leur choix de favoriser autant que faire se peut la mobilité douce.

## Sibir'elles – Réinsertion professionnelle des femmes

**E**nvie de changer quelque chose ? De reprendre confiance en soi ? Voici un cours organisé par l'association SIBIR'ELLES, qui s'adresse à toute femme désireuse de reprendre un emploi après avoir passé quelques années au foyer ou qui, engagée professionnellement, se sent menacée dans son travail, se trouve au chômage ou encore envisage de changer d'orientation.

En compagnie d'animatrices et d'animateurs expérimentés, dans un lieu privilégié, vous ferez un bilan de vos compétences personnelles, professionnelles et associatives, ce qui vous redonnera confiance en vos capacités et, au besoin, vous aidera à réorganiser votre vie.

L'association Sibir'elles organisera un nouveau stage d'automne en octobre prochain. Le stage se déroulera à Delémont du 19 octobre 2009 au 17 décembre 2009 à raison de 1 jour et demi par semaine les lundis et jeudis (en journée).

Renseignements et inscriptions :  
Véronique Dobler à Vicques au tél. 032 435 64 22 ou  
Michèle Joray à Soyhières au tél. 032 422 95 48.

**Délai d'inscription : 26 septembre 2009**

## Grand succès pour les portes ouvertes sur le site de Béchat Bovais

# PaléoJura est bien parti

**T**rois mille visiteurs rien que sur le premier week-end du 22 et 23 août ! Les visites « Nuit + Jour » sur le site de Béchat Bovais avec sa doline et sa dalle à traces de dinosaures remportent un succès qui dépasse toutes les prévisions. Moments de féerie et d'émotion lorsque s'allument les lumières qui balisent les parcours et mettent en relief les traces de quelques-uns des habitants d'une plage tropicale d'il y a 152 millions d'années. A elle seule, cette présentation met en évidence toutes les promesses du projet PaléoJura et en préfigure les développements possibles.

### Un décollage réussi

Dans sa séance du 17 septembre 2008, le Parlement jurassien a accepté un crédit-cadre de trois millions et demi destiné à permettre, sur quatre années, un premier développement du projet PaléoJura. Pour conduire cette démarche, le Gouvernement a désigné une cheffe de projet, Mme Céline Fuchs, qui est entrée en fonction le 15 mars 2009. Profondément convaincue de l'importance et du potentiel exceptionnels des découvertes paléontologiques effectuées au cours des dernières années en Ajoie en lien avec la construction de la Transjurane, dotée d'une formation et d'une expérience qui la préparaient bien à cette responsabilité, Mme Fuchs s'est d'emblée investie à fond dans sa tâche : établissement de très nombreux contacts ; mise en œuvre d'un réseau de collaborations à de multiples niveaux ; démarrage et accompagnement de plusieurs manifestations. Parmi ces collaborations, elle souligne toute l'importance du partenariat qu'elle entend instituer entre PaléoJura et le Musée jurassien des sciences naturelles à

Porrentruy (ci-après MJSN) et avec son nouveau conservateur, M. Jacques Ayer.

### Les trois volets de PaléoJura

La construction du projet PaléoJura s'est effectuée selon trois axes principaux, pédagogique, scientifique et touristique, que la cheffe de projet entend développer de manière parallèle.



Photo : Darrin Vanselow

Sur le plan pédagogique, le concept « Dessine-moi un fossile », développé avec le concours du MJSN, testé en 2008 déjà, a été reconduit et enrichi pour 2009, avec des ateliers destinés aux classes, une exposition temporaire interactive ainsi qu'un sentier didactique menant à un site de traces de dinosaures sur le site du Pommerat à Courtedoux. Là aussi, le succès est manifeste avec de nombreuses classes engagées, jurassiennes bien sûr mais aussi bernoises, neuchâteloises et bâloises. Au demeurant, cette initiation à la paléontologie qui durera jusqu'au 2 octobre 2009

est aussi ouverte au grand public qui peut visiter l'exposition et emprunter le sentier didactique.

Pour ce qui a trait à la dimension scientifique, le 5<sup>e</sup> colloque international de paléontologie sur les gisements à calcaires lithographiques s'est déroulé pour la première fois en Suisse du 17 au 23 août 2009 à Bâle.

Cette manifestation, fruit d'une collaboration entre le Musée d'histoire naturelle de Bâle, la Paléontologie A16 et PaléoJura, a notamment compris une journée d'étude sur le site de Courtedoux en présence de chercheurs de renommée internationale. Cet événement a permis de confirmer encore, si besoin en était, le caractère tout à fait extraordinaire des découvertes paléontologiques faites dans le cadre des travaux autoroutiers A16. Les spécialistes participant à ce colloque ont aussi tenu à rendre hommage à la conduite « éclairée » de ces travaux autoroutiers par des maîtres d'ouvrage qui ont su et voulu donner aux recherches scientifiques occasionnées par ces découvertes le temps et les moyens nécessaires.

Enfin, en collaboration avec la Section d'archéologie et de paléontologie de l'Office cantonal de la Culture, l'ouverture exceptionnelle au public du site de Béchat Bovais a apporté une nouvelle démonstration de l'attractivité touristique de telles manifestations. La paléontologie en général, les dinosaures en particulier, exercent à l'évidence une forme de fascination, à certains égards com-

parable à celle qui a trait à l'égyptologie. Toutefois, il convient de relever que cette dalle et cette doline se trouvent très exactement sur le tracé de l'autoroute A16 : aussi, les visites « Nuit + Jour » achevées, le site sera à nouveau interdit au public pour permettre aux paléontologues de poursuivre leurs recherches mais aussi aux entreprises de continuer leurs travaux. Il n'est cependant pas exclu que des mesures de protection permettent de conserver tout ou partie des trésors de Béchat Bovais. En tout état de cause, le plateau de Courtedoux recèle à l'évidence de nombreuses autres découvertes de cette ampleur. Il appartiendra en particulier à PaléoJura de poursuivre ces investigations, en lien étroit avec les scientifiques actifs sur les fouilles de l'A16.

### Porrentruy, au cœur de PaléoJura

La cheffe de projet relève volontiers que, si les découvertes paléontologiques proprement dites s'effectuent à divers endroits en Ajoie et notamment à Courtedoux, Porrentruy est nécessairement appelé à être le cœur de ce projet. Par son positionnement, par ses institutions de formation, par la présence du MJSN, par certaines de ses infrastructures actuelles et futures (on songe ici notamment à l'Inter rénové), Porrentruy est apte à relever ce défi. Toutefois, il est certain que, notamment sur le plan des structures d'accueil, hôtellerie et restauration, un effort d'adaptation et d'agrandissement doit être envisagé. Il faut donc que Porrentruy et sa population se mettent au diapason des ambitions de PaléoJura. C'est l'un des objectifs majeurs du programme de législature 2009-2012 du Conseil municipal.



## PUB



**Des solutions  
multifonctions couleur à  
des prix renversants !**

**PORRENTUUY DELEMONT  
032 465 94 65**



**Porrentruy et Courrendlin – 032 435 55 25  
www.rihstransports.ch**

**Vidange – Curage – Dépannage  
Contrôle des canalisations par TV  
Service multibennes et multiftit  
Récupération – Huiles – PET – Verre**

## Tout pour le ménage:

- Cristal / Elains
- Couvert de table Berdorf et Guy Degrenne
- Petits appareils électroménagers
- Porcelaine et verrerie Villeroy & Boch
- Machine à café Nespresso et FrancisFrancis
- Bons-cadeaux

Une seule adresse:

*Jean-Paul*  
**BACON**  
Grand-rue 29 • Tél. 032 466 25 65  
**PORRENTUUY**  
www.jpbacon.ch



conseils en matière de :

**2<sup>ème</sup> pilier des entreprises et artisans  
3<sup>ème</sup> pilier en prévoyance déductible  
Financements hypothécaires**

Tél. 079 352 61 25  
Fax 032 466 87 47  
Courriel : **info@lpp-finance.ch**  
Case postale 1627  
2900 Porrentruy

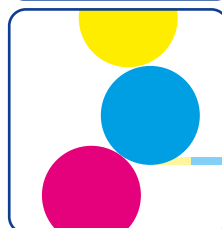
**GIGON SA**  
2900 PORRENTUUY



Rue du 23-Juin 7  
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77  
E-mail: [gigon.sa@bluewin.ch](mailto:gigon.sa@bluewin.ch)

**TAPIS • PARQUET • REVÊTEMENTS SOLS  
RIDEAUX • STORES À LAMELLES**

**IMPRIMERIE**



Technique repro  
Composition  
Impression  
Façonnage

*Création  
Technique  
Couleurs*

**Imprimoffset**

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)

## PUB



Rue des Planchettes 35  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 465 93 70  
Fax 032 466 79 15  
E-mail : [planchettes@bluewin.ch](mailto:planchettes@bluewin.ch)  
Site internet : [www.foyerlesplanchettes.ch](http://www.foyerlesplanchettes.ch)

# RAIFFEISEN

**Quand partenariat rime avec confiance.**

[mont-terri@raiffeisen.ch](mailto:mont-terri@raiffeisen.ch)



Baïches 10 2900 Porrentruy 079 616 80 16



Fax 032 466 50 07

Tél 032 466 31 73

AGENCEMENT DE CUISINES  
F.Ferrari - Porrentruy - Ch. des Vanniers 7

# LE PAYS

## CENTRE D'IMPRESSION

Allée des Soupîrs 1 · Case postale 1116 · 2900 Porrentruy  
Tél. +41 (0)32 465 89 39 · Fax +41 (0)32 466 51 04

Site internet : [www.centre-impression-lepays.ch](http://www.centre-impression-lepays.ch) · E-mail : [info@lepays.ch](mailto:info@lepays.ch)

## ECONOMIE

# Soutenir et encourager entreprises et hôtels dans leur développement



Photo: Darrin Vanselow

**D**ans sa séance du 15 mai 2009, le Conseil municipal a adopté des directives pour la promotion et le développement économiques de Porrentruy. Ainsi a abouti un projet élaboré au sein de la commission de l'économie publique. Ce nouvel outil de promotion déploie donc dès à présent ses effets au profit d'entreprises et d'hôtels qui accroissent leur activité et créent des emplois dans notre ville.

## Un «ballon d'oxygène» bienvenu

Porrentruy ne veut plus être qualifiée de «belle endormie». Ses autorités municipales ont donc décidé de soutenir financièrement la création d'emplois dans les entreprises de même que la création ou la restauration de chambres d'hôtel. L'objectif visé est donc d'une part de favoriser la venue et le développement à Porrentruy d'entreprises industrielles et de service et, partant, l'accroissement des emplois, d'autre part d'affirmer la vocation touristique de cette ville.

Le Conseil municipal entend ainsi démontrer qu'il se soucie de la prospérité et de la bonne marche de ses entreprises et qu'il est conscient du fait que

le potentiel touristique de Porrentruy est encore largement sous-exploité. Créer une «aide économique municipale» devrait donc contribuer à motiver des chefs d'entreprise et des hôteliers de notre ville qui attendaient peut-être un signe fort des autorités. Un tel signe arrive sans doute à point nommé dans le contexte économique difficile que nous connaissons et peut, si modestement que ce soit, contribuer à la relance et au retour à la confiance.

Pour ce qui a trait à l'hôtellerie en ville de Porrentruy, le besoin est particulièrement évident. Au cours des dernières décennies, le nombre de lits disponibles a diminué de manière inquiétante et, dans certains cas, les conditions d'hébergement ne correspondent plus tout à fait aux standards actuels. Combien de fois n'a-t-on pas dû, ici et là, déplorer le manque d'infrastructures hôtelières suffisantes dans la capitale ajolote? Lors de manifestations populaires bien

connues, les chambres d'hôtel manquent cruellement, contraignant ainsi de nombreux touristes à chercher hébergement sous d'autres cieux. Et pourtant, avec son patrimoine historique exceptionnel, avec son environnement naturel bien préservé, avec sa vitalité culturelle et associative, Porrentruy n'aurait rien à envier à d'autres villes qui connaissent une activité touristique importante. L'achèvement prochain de la Transjurane, la réhabilitation probable de la liaison ferroviaire avec la France et, surtout, le projet «PaléoJura» renforceront encore de façon spectaculaire cette attractivité de Porrentruy.

## Des appuis financiers «à la carte»

Les directives créent d'abord dans le budget annuel communal une rubrique spécifique destinée à assurer la promotion économique et alimentée par une allocation annuelle fixée par le Conseil de ville sur proposition du Conseil municipal. Elles fixent également un certain nombre de règles de «bonne conduite» pour bénéficier de l'appui municipal: localisation à Porrentruy, res-

pect des règles usuelles en matière de droit du travail, garanties suffisantes quant à une implantation durable à Porrentruy. Pour les entreprises, l'aide est déterminée en fonction du nombre de nouveaux emplois créés. Pour les hôtels, elle est calibrée selon le nombre de chambres aménagées ou restaurées. Par ailleurs, il est prévu une contribution particulière au titre de la domiciliation fiscale à Porrentruy d'un-e chef-fe d'une entreprise localisée à Porrentruy. Les montants et les modalités de détail de ces appuis sont fixés au travers d'une annexe aux directives: ils pourront ainsi, le cas échéant, être ajustés en fonction de l'évolution de la situation.

Le Conseil municipal invite donc les chefs d'entreprise de Porrentruy ainsi que les hôteliers désireux de bénéficier de ces directives à s'informer auprès de...

• **Département de l'Economie et du Tourisme, Hôtel de ville, 2900 Porrentruy**

• **mbailly@bluewin.ch**

• **Fax 032 465 77 01**



Photo: Darrin Vanselow



## PUB



NOTRE RÉSEAU  
VOUS  
CONNECTE.

www.ebl.ch

EBL Telecom · Quai de la Sorne 2A · 2800 Delémont · T 032 421 40 50



**BDO Visura**

**Votre fiduciaire de proximité**

*Le partenaire privilégié des PME, des administrations publiques  
et des organisations sans but lucratifs*

Le Voyeboeuf 3  
2900 Porrentruy

Tél. 032 465 93 00  
Fax 032 465 93 09

**Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2009, nouveau bureau à Delémont**

Rue de l'Avenir 12  
2800 Delémont

Tél. 032 421 40 77  
Fax 032 421 40 78

[www.bdo.ch](http://www.bdo.ch)

Membre de la Chambre fiduciaire  
Agrée par l'Autorité fédérale de surveillance en matière de révision



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

**Mots croisés**  
**Problème N° 8**

#### Horizontal

1. Eau descendant de Fontenais.
2. Poussera à agir. Fleuve d'Italie.
3. Ville du sud de la France. Viens après.
4. Héros du Déluge. Règles graduées.
5. Pénétrer. Terroir, vin.
6. Fin de fantaisie. Vivacité, virtuosité.
7. Auxiliaire. Explosif.
8. Personne hors caste. Préparation (qu'on dit ?) des Princes-Evêques.
9. Jeter en l'air. C'est aussi de l'or.
10. Tentative. Agréable, élevé.

#### Vertical

1. Endroit de sport et détente du haut de la ville. Rude, acharné.
2. Lons négatifs. Transpira de bas en haut.
3. Lieux de repos (éternel ?).
4. Habitant ou petite baguette. Ota.
5. Vêtement ou échec. Dieu Soleil.
6. Conjonction. Ville vaudoise ou rivière.
7. Ville de Moldavie. Etablissement ou réclame.
8. Sortie italienne.
9. Suivront, observeront.
10. Charpenté. Soigné ou très fin.

#### Solution N° 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	B	E	A	U	P	R	E		P	I
2	E	T	I	R	E	E		S	E	C
3	L	A	R	D	O	N	S		T	I
4	F	U	E		N	O	E	L	S	
5	O		L	S		M	A	I		E
6	R	E	L	A	I	S		T	I	C
7	T	R	E	V	E		K	I	L	O
8		R		A		P	O	E		L
9	R	E	U	N	I		P	R	I	E
10	I	S	A	T	I	S		E	R	S

Nom de la gagnante:  
**Mme Janine Jolissaint,**  
**Porrentruy,** qui s'est vue  
remettre un bon de  
50 francs dans un  
commerce de la ville.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desboeufs.

**Bons d'achat dans les commerces à gagner.** Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à:  
Secrétariat municipal, Hôtel de Ville, 2900 Porrentruy. **Délai: 31 septembre 2009.**

Nom:

Prénom:

Adresse:

## Des ambassadeurs récompensés

**L**es Prix des Mérites sportifs et culturels 2008 de la Municipalité de Porrentruy ont été remis en juin dernier dans le cadre ensoleillé de «Monde de couleurs». Toutes les personnes et associations qui ont été distinguées ont un point commun: elles font connaître notre ville bien au-delà des frontières cantonales, soit parce qu'elles voyagent beaucoup pour vivre leur passion, soit parce qu'elles permettent à de nombreux voyageurs de découvrir notre magnifique cité. En ce sens, ces lauréats jouent un rôle important d'ambassadeurs.

### Le sport automobile à l'honneur

Le lauréat du Prix des Sports 2008 est M. Lionel Stebler, un jeune Bruntrutain de 23 ans qui exerce sa passion, la course automobile, à travers toute l'Europe. Il fréquente depuis longtemps les circuits, puisque c'est déjà en 1992, alors qu'il n'a que 6 ans, que la grande aventure de son «écurie» commence. D'abord en caisse à savon avec un titre de champion romand et de vice-champion suisse en 1996, puis en kart dès 2003 après plusieurs compétitions suisses et européennes, enfin le rallye et le slalom en 2005.

Après une première place au Col de la Croix en 2007, ce talentueux pilote se lance dans le «Radical European Masters», une compétition qui se déroule en plusieurs manches sur des circuits aussi mythiques que Silverstone (GB), Spa (BEL), au Mans (FR), à Monza (IT) ou encore Catalunya (ESP). A bord de sa monoplace de 250 CV et de 530 kg à vide, il a obtenu la 9<sup>e</sup> place sur 35 concurrents, alors qu'il occupait la 3<sup>e</sup> place avant la dernière course où il rencontra des problèmes techniques. Ce «Radical European Masters» est l'antichambre des compétitions appelées Le Mans



Photo: Darin Vanselow

Series. Une passion qui a son coût puisqu'un budget de Fr. 100'000.- a été nécessaire pour vivre cette magnifique aventure en 2008.

### La spéléologie pour passion

Les autorités ont aussi souhaité apporter une distinction d'encouragement à un deuxième passionné, mais cette fois-ci de spéléologie: le Bruntrutain Gary Bernier, âgé de 25 ans. Alors que la spéléologie l'attire dès l'âge de 14 ans, il effectue en parallèle quelques compétitions nationales d'escalade en 2006 et 2007, atteignant jusqu'à la 5<sup>e</sup> place en finale. Mais en 2008, il réalise l'une des grandes prouesses de spéléologue en se rendant dans le gouffre mythique Berger, dans le Vercors, l'un des plus profonds au monde, plus de 1'000 mètres. Il a fallu un peu plus de 15 heures pour réaliser cet exploit. A un moment, il faut même se transformer en plongeur pour traverser d'importantes chutes d'eau. Avec son ami Cédric Lachat du groupe Spéléo Porrentruy, Gary Bernier est parvenu récemment à découvrir une galerie de 150 m baptisée Galerie des Jurassiens dans le gouffre de Padirac. C'est dire que nos spéléologues bruntrutains laissent aussi leurs empreintes bien au-delà de nos frontières.

### L'année 2008 aura été celle de Blarer

Une population, une ville, une rue, un château, une tour, une horloge, une enseigne, une maison de maître, une taverne, un simple mur, chaque ouvrage a son histoire. Si l'on ne fait que le regarder, on peut apprécier et être émerveillé par son architecture, ses couleurs, ses formes ou ses matériaux, mais il nous manquera quelque chose. La perception de l'œil ne suffit pas. Ce n'est que lorsque l'on aborde son histoire, ses anecdotes, que les yeux s'écarquillent et que le regard change. Une histoire qui nous permet de savoir comment les choses sont apparues, dans quel contexte et pour quelles raisons elles se sont transformées ou ont disparu. Porrentruy est une ville magnifique! Certes, combien de fois l'avons-nous entendu... Mais ce qui a manifestement modifié ces dernières années le regard que l'on porte sur Porrentruy, loin à la ronde, c'est le travail gigantesque de l'Association des guides de Porrentruy. Les autorités municipales lui doivent beaucoup dans la mise en valeur touristique de notre cité.

Est-il ici utile de rappeler que cette association offre, par l'intermédiaire de Jura Tourisme, des visites du château de

Porrentruy, de l'ensemble de la vieille ville et de son patrimoine, ou encore, plus récemment, un circuit horloger, en français mais aussi en allemand, anglais, italien, espagnol et japonais?

La vie culturelle 2008 de Porrentruy aura été marquée par l'année BLARER, un ensemble de festivités organisées par l'Association des guides de Porrentruy à l'occasion du 400<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Jacques-Christophe Blarer de Wartensee. 5400 heures de travail bénévole, dix-sept représentations théâtrales assurées par 150 personnes, dont 50 membres de la Communauté italienne; une exposition au Musée de l'Hôtel-Dieu avec un record d'affluence de 3000 visiteurs; des échanges avec Aesch, la ville de la famille Blarer, qui débouchent sur un solide partenariat; plusieurs concerts; des visites de près de 200 groupes; pas moins de 80 articles de presse: telle aura été cette année consacrée au plus célèbre des princes-évêques.

Devant un tel événement, les autorités municipales n'ont eu aucune peine à décerner le Prix de la Culture 2008 à l'Association des guides de Porrentruy.

## PETITES INFOS UTILES

## Galerie du Sauvage

- 26.9-18.10: **exposition de photographies Oscar Wiggli vu par Janine Wiggli et Jacques Bélat**

Vernissage: SA 26.9, 18h

Horaires: SA et DI 14h30-17h30 ou sur rendez-vous (tél. 078 659 96 98)

- 13.11-20.12: **Mémoire en images à travers les portraits d'Ernest Leuenberger** (expo)

Horaires: SA et DI 14h-17h30

- DI 22.11, 20h: **Terre d'usage** (film)



## Infos

## Bibliothèque des jeunes

Hôtel-Dieu  
Tél. 032 465 78 91  
biblio.jp@vtx.ch

LU: fermé, MA-VE: 14h-18h,  
SA: 10h-12h

## Bibliothèque municipale

Hôtel-Dieu  
Tél. 032 465 78 90

LU: fermé, MA: 15h-18h, ME:  
14h-18h, JE: 15h-19h, VE:  
15h-18h, SA: 10h-12h

## Centre d'animation et de formation pour femmes migrantes (CAFF)

Centre Phénix  
Tél. 032 466 39 87  
caff-ju@bluewin.ch

LU: 13h15-16h30, MA-ME-JE:  
8h30-11h30, 13h15-16h30,  
VE: 8h30-11h30

Le CAFF accueille les femmes migrantes du canton du Jura afin de favoriser leur intégration. En tant que Suissesse, vous pouvez les soutenir en venant les rencontrer.

Le CAFF est un lieu d'information, de rencontre, d'échange, d'écoute et de formation. Il dispose d'un espace pour les enfants des participantes.

## Jardin botanique

Route de Fontenais 22  
Tél. 032 420 37 50

Parc: LU-VE 8h-17h, SA-DI et jours fériés 10h-17h.  
Serres: LU-VE 8h-11h45, 14h-17h, SA-DI et jours fériés 14h-17h

## Espace-jeunes

Faubourg de France 3  
Tél. 032 466 75 10

Pour les jeunes de 12 à 18 ans

LU-MA: fermé,  
ME: 13h30-18h30,  
JE: 15h15-18h30,  
VE: 15h15-20h30 (plus tard si demandes spéciales)

Pour les activités, se renseigner auprès de l'Espace-jeunes

## Ludothèque La souris rose

Hôtel-Dieu  
Tél. 032 466 14 28  
ludo.porrentruy@bluewin.ch

MA, JE et VE: de 15h30 à 18h, ME: de 14h à 17h; dernier samedi du mois: de 10h à 12h.

Vacances scolaires: fermé

## Musée jurassien des sciences naturelles

Route de Fontenais 21  
Tél. 032 420 37 10

MA-DI 14h-17h

## Musée de l'Hôtel-Dieu

Renseignements:  
tél. 032 466 72 72 ou  
info@mhdpc.ch - www.mhdpc.ch  
MA-DI: 14h-17h

- 5.9-22.11: **exposition «Le Groupe des Cinq» et témoins musicaux**

- SA 19.9, 15h, et
- DI 15.11, 15h: **visites commentées publiques**

- JE 1.10, 20h30,
- DI 8.11, 15h,
- SA 14.11, 15h: **«Autour de l'épingle de Silbermann de 1782»**

- VE 23.10, 20h30: **soirée lecture**

- SA 14 et DI 15.11: **animation de St-Martin**

## Patinoire

Route de Courgenay  
Tél. 032 466 93 32

Patinage public: LU 8h-9h30, 13h30-15h15, MA 8h30-9h30, 13h30-16h, ME 8h-10h15, 13h30-16h JE 8h-9h30, 13h45-16h, VE 8h-9h30, 13h30-15h15, DI 8h30-12h, 13h30-16h

Du 12 au 16.10: LU-VE  
13h30-16h

## Piscine couverte des Tilleuls

Rue du Temple 12  
Tél. 032 420 36 60

Horaires réguliers: LU-MA-JE-VE: 8h-21h, ME: 12h-21h, SA-DI et jours fériés: 9h-18h

Action 10%: 11-13.12

Action de Noël: 26-30.12: 1 entrée piscine = 1 entrée patinoire gratuite

## Programme UP

## Septembre - novembre

- ME 30.9, 20h: **«Paléo Jura 2 - visite commentée, moulage au Musée jurassien des sciences naturelles»** (atelier), MJSN

- VE 6.11, 19h30: **«Les jumeaux - une relation au goût de nid douillet et de cage étouffante»** (conférence), HEP/Bejune

- LU 23.11, 19h30-21h30: **«Faut-il connaître les jeux vidéos de ses enfants?»** (conférence), HEP/Bejune

www.upjurassienne.ch

## Programme CAFF

## Septembre - décembre

- LU: activités créatrices
- MA: français
- ME: discussion - alpha; divers
- JE: français; gymnastique
- VE: français

- JE 17.9, 1.10, 29.10, 12.11, 26.11, 17.12: **repas d'ici et d'ailleurs**

- 29.9-1.10, 9h30: **«la grippe H1N1 et maladies virales»**

- MA 3.11, 13h30: **«L'eau»** avec visite de la station d'épuration

- MA 24.11, 9h30 et 13h30: **«La carie chez l'enfant et l'hygiène buccale»**

www.caff-ju.ch

## Manifestations

## Septembre

- SA 19, 21h: soirée JAM - artistes régionaux (musique), L'éventail (ancien caveau des Brasseurs)
- DI 20, 17h: Flor de Verano (musique), Temple
- JE 24, VE 25, 20h30: Opéra Buffa (théâtre), Hospitalières
- 24.9-19.10, 15h-18h: «Des mots et des images pour le dire», Hospitalières
- DI 27, 17h: Festival du Jura (musique), aula du Collège Thurmann
- LU 28, 20h: Les Nuits Fauves (cinéma), Deux-Clés
- → 30: Christophe Bregnard - sculptures (expo), église des Jésuites

## Octobre

- SA 3: vernissage Los Bedjelou, salle du Séminaire
- VE 9, 20h, SA 10, 20h, DI 11, 16h: «Les deux souffleurs et la danseuse» (jazz-danse), Hospitalières
- SA 17, DI 18: Automne UCL, Blarer et Jésuites
- → 18, JE 17h-19h, SA 10h-12h, 13h30-17h30 ou sur rendez-vous (032 420 84 02): «Berge-N» (peinture, photographie), les halles
- 22-26: festival transfrontalier Conte & Compagnies (théâtre), Porrentruy, Delémont et Saignelégier
- JE 22, 18h: Lorgnette dans «post-scriptum» (théâtre), aula du Collège Thurmann
- MA 27, 20h: Festival du Jura (musique), église Saint-Pierre
- VE 30, 21h: contes pour adultes, L'éventail

## Novembre

- 5-26: festival transfrontalier Le mois du film documentaire (cinéma), Canton du Jura et Jura bernois
- 6-8: piano, collège Thurmann
- SA 7, 17h30: Les autres hommes (cinéma), cinéma Colisée
- 8-3.1.10: Jacqueline Benz & Michelle Grob (expo), les halles
- 13-15, 10h-12h, 13h30-17h30: 2<sup>e</sup> salon des métiers de l'horlogerie et de la bijouterie, église des Jésuites
- 13-16: marché de la Saint-Martin, vieille ville
- VE 20, 20h30: Marc Donet Monet (humour), salle de l'Inter
- SA 21, DI 22: revira de la Saint-Martin, vieille ville
- JE 26, 20h30: Stone (théâtre), aula du Collège Thurmann

## Décembre

- 1-4: Le Sakakoua (jeune public), Hospitalières
  - SA 5, 14h30 et 17h30: Noël en Allemagne et en France (conte musical jeune public et concert d'improvisation), église des Jésuites
  - SA 5, 20h30: Mariène avec amour (théâtre musical), salle de l'Inter
  - DI 6, 17h: les dimanches de Thurmann (musique), aula
  - VE 11, 20h30: concert de Noël (musique), église des Jésuites
- www.ccrp.ch